

N° 2586.

AUTRICHE ET PAYS-BAS

Traité concernant la navigation aérienne, avec protocole additionnel. Signés à La Haye, le 31 décembre 1929.

**AUSTRIA
AND THE NETHERLANDS**

Treaty regarding Aerial Navigation, with Additional Protocol. Signed at The Hague, December 31, 1929.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT. TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2586. — VERDRAG ¹ TUSSCHEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE OOSTENRIJKSCHE REPUBLIEK IN ZAKE HET LUCHTVERKEER. GETEEKEND TE 'S GRAVENHAGE, DEN 31 DECEMBER 1929.

N^o 2586. — VERTRAG ¹ ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN LUFTVERKEHR. GEZEICHNET IM HAAG, AM 31. DEZEMBER 1929.

Textes officiels allemand et néerlandais, communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 6 janvier 1931.

German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place January 6, 1931.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE BONDSPRESIDENT DER OOSTENRIJKSCHE REPUBLIEK, gelijkelijk bezielde door den wensch om het luchtverkeer tusschen de beide Staten te bevorderen, hebben besloten te dien einde een verdrag in zake het luchtverkeer te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd :

DE BONDSPRESIDENT VAN DE OOSTENRIJKSCHE REPUBLIEK :

Dr. Adolf DUFFEK, buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister der Oostenrijksche Republiek ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Hoogstderzelve Minister van Buitenlandsche Zaken ;

Deze gevolmachtigden zijn, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, het volgende overeengekomen :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 19 novembre 1930.

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE und DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK OESTERREICH, von dem gleichen Wunsche geleitet, die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen den beiden Staaten zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Behufe einen Vertrag über den Luftverkehr abzuschliessen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK OESTERREICH :

Dr. Adolf DUFFEK, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Republik Oesterreich ;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Ihrer Majestät der Königin der Niederlande ;

Diese Bevollmächtigten haben nach gegenseitiger Mitteilung ihrer richtig befundenen Vollmachten Folgendes vereinbart :

¹ The exchange of ratifications took place at The Hague, November 19, 1930.

Artikel 1.

1. Elke verdragsluitende Staat verleent in tijd van vrede onder voorwaarde van algeheele wederkeerigheid aan de luchtvaartuigen van den anderen verdragsluitenden Staat, welke in dezen laatsten Staat volgens de voorschriften zijn ingeschreven, bij naleving van de bepalingen van dit verdrag het recht van luchtverkeer binnen zijn grondgebied.

2. Als grondgebied in den zin van dit verdrag geldt het grondgebied van den Staat met inbegrip van zijn territoriale wateren.

Artikel 2.

1. Als luchtvaartuigen in den zin van dit verdrag gelden de particuliere luchtvaartuigen en de staatshandelsluchtvaartuigen.

2. Onder luchtvaartuigen in den zin van dit verdrag worden verstaan door mechanische kracht voortbewogen luchtvaartuigen en vrije ballons.

Artikel 3.

De luchtvaartuigen hebben de nationaliteit van den Staat, in welks register zij volgens de voorschriften zijn ingeschreven.

Artikel 4.

1. De grenzen van de beide verdragsluitende Partijen kunnen enkel tusschen die punten worden overgevlogen, welke door de desbetreffende verdragsluitende Partij zijn aangewezen.

2. Een deel der grens, dat een verdragsluitende Partij voor het overvliegen ten behoeve van de eigen of vreemde luchtvaartuigen heeft aangewezen, is zonder meer ook voor de luchtvaartuigen van de andere verdragsluitende Partij opengesteld.

Artikel 5.

1. Elke verdragsluitende Staat kan het luchtverkeer over bepaalde gedeelten van zijn grondgebied verbieden, onder de voorwaarde, dat

Artikel 1.

1. Jeder Vertragsstaat gewährt in Friedenszeiten unter der Bedingung der vollen Gegenseitigkeit den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates, die in diesem ordnungsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Verträge enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiete.

2. Als Hoheitsgebiet im Sinne dieses Vertrages gilt das Gebiet des Staates einschliesslich seiner Territorialgewässer.

Artikel 2.

1. Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Vertrages gelten die privaten Luftfahrzeuge und die staatlichen Handelsluftfahrzeuge.

2. Unter Luftfahrzeugen im Sinne dieses Vertrages sind Motorluftfahrzeuge und Freiballons zu verstehen.

Artikel 3.

Die Luftfahrzeuge besitzen die Nationalität des Staates, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

Artikel 4.

1. Die Grenzen der beiden vertragsschliessenden Teile dürfen nur zwischen Punkten überfliegen werden, die durch den in Frage kommenden Vertragsteil bestimmt worden sind.

2. Ein Grenzabschnitt, den ein Vertragsteil seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, steht ohne weiteres auch den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteiles offen.

Artikel 5.

1. Jeder Vertragsstaat kann den Luftverkehr über bestimmten Teilen seines Hoheitsgebietes verbieten, vorausgesetzt, dass in dieser Beziehung

in dit opzicht geen onderscheid wordt gemaakt tusschen de luchtvaartuigen der beide verdragsluitende Staten.

2. De gebiedsdelen, waarboven het luchtverkeer in verband met het voorgaande verboden is, zullen aan den anderen verdragsluitenden Staat worden medegedeeld.

3. Elke verdragsluitende Staat behoudt zich het recht voor in buitengewone omstandigheden het luchtverkeer boven zijn grondgebied met onmiddellijke inwerkingtreding te beperken dan wel geheel of gedeeltelijk te verbieden.

Artikel 6.

Elk luchtvaartuig, hetwelk boven een verboden gebied van een verdragsluitenden Staat geraakt, moet onmiddellijk het door de luchtverkeersreglementen van dien Staat voorgeschreven noodsignaal geven en zal onmiddellijk op het buiten het verboden gebied het dichtst bijgelegen luchtvaartterrein van dezen Staat landen.

Artikel 7.

1. Tot de luchtvaartterreinen, welke het openbaar luchtverkeer in elk der verdragsluitende Staten ter beschikking staan, hebben de luchtvaartuigen van elk der verdragsluitende Staten onder gelijke voorwaarden toegang. In het bijzonder zal het op deze luchtvaartterreinen voor landing, vertrek en verblijf van de luchtvaartuigen geldende tarief voor de luchtvaartuigen van elk der verdragsluitende Staten op gelijke wijze worden toegepast.

2. Het binnenkomen in en het verlaten van een der beide verdragsluitende Staten mogen slechts plaats hebben naar en van een voor het openbaar luchtverkeer beschikbaar gesteld douane-luchtvaartterrein, dat ook gelegenheid biedt voor het verrichten van passenformaliteiten, en wel zonder landing tusschen de grens en het luchtvaartterrein. In bijzondere gevallen kunnen de bevoegde autoriteiten het binnenkomen naar en het verlaten van andere luchtvaartterreinen, waar douane- en passenformaliteiten kunnen worden verricht, toestaan. Het verbod van landing tusschen de grens en het luchtvaartterrein is ook van toepassing in deze bijzondere gevallen.

kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten gemacht wird.

2. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr demgemäss verboten ist, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

3. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen den Luftverkehr über seinem Hoheitsgebiet mit sofortiger Wirkung einzuschränken oder ganz oder teilweise zu verbieten.

Artikel 6.

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet eines Vertragsstaates gerät, hat sofort das durch die Luftverkehrsordnung dieses Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem ausserhalb des verbotenen Gebietes nächstgelegenen Flugplatz dieses Staates zu landen.

Artikel 7.

1. Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze in jedem der Vertragsstaaten sind den Luftfahrzeugen jedes der Vertragsstaaten unter den gleichen Bedingungen zugänglich. Insbesondere soll der auf diesen Flugplätzen für Landung, Abflug und Aufenthalt der Luftfahrzeuge geltende Tarif für die Luftfahrzeuge jedes der Vertragsstaaten gleichartig angewendet werden.

2. Ein- und Ausflug nach und von einem der beiden Vertragsstaaten dürfen nur nach und von einem dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Zollflugplatz, der auch Gelegenheit zur Passabfertigung bietet, und zwar ohne Landung zwischen Grenze und Flugplatz erfolgen. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Flugplätzen bewilligen, in denen die Zoll- und Passabfertigung vorzunehmen ist. Das Verbot der Landung zwischen der Grenze und dem Flugplatz gilt auch in diesen besonderen Fällen.

3. Geschiedt een noodlanding of een landing als bedoeld in artikel 6 in het land van vertrek na het verrichten van douaneen passenformaliteiten dan wel in het land van aankomst vóór het verrichten van die formaliteiten, dan zijn de bestuurder, de bemanning en de passagiers in zake het verrichten van douane en passenformaliteiten onderworpen aan de voorschriften, die in den desbetreffenden Staat gelden.

Artikel 8.

Elke verdragsluitende Staat verstrekt aan den andere een opgaaf van de thans voor het openbaar luchtverkeer beschikbaar gestelde luchtvaartterreinen, uit welke opgaaf tevens blijkt, welke luchtvaartterreinen, douane-luchtvaartterreinen zijn en waar de gelegenheid bestaat tot het verrichten van passenformaliteiten. Iedere verandering in deze opgaaf en iedere, zij het ook tijdelijke beperking van de bruikbaarheid van een dezer luchtvaartterreinen dient aan den anderen verdragsluitenden Staat onmiddellijk te worden bekend gemaakt.

Artikel 9.

1. De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van duidelijke en goed zichtbare kenmerken, die de vaststelling van hun identiteit tijdens de vlucht mogelijk maken (nationaliteits- en inschrijvingskenmerken). Bovendien moeten zij den naam en de woonplaats van den eigenaar voeren.

2. De luchtvaartuigen moeten voorzien zijn van bewijsstukken in zake de inschrijving en luchtwaardigheid alsmede van alle overige bescheiden, welke in hun land voor het luchtverkeer zijn voorgeschreven.

Artikel 10.

1. De leden van de bemanning, die in het luchtvaartuig werkzaamheden verrichten, waarvoor in hun land een bijzondere vergunning wordt geëischt, moeten zijn voorzien van de in hun land voor het luchtverkeer voorgeschreven bewijsstukken, in het bijzonder van de voorgeschreven bewijzen van geschiktheid en vergunningen.

3. Findet eine Notlandung oder eine Landung im Sinne des Artikels 6 im Abflugland nach der Zoll- und Passabfertigung oder im Einflugland vor der Zoll- und Passabfertigung statt, so haben sich der Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste hinsichtlich der Zoll- und Passabfertigung nach den Vorschriften zu richten, die in dem betreffenden Staate gelten.

Artikel 8.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der in seinem Gebiet zur Zeit dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flugplätze mit, aus dem zugleich ersichtlich ist, welche Flugplätze Zollflugplätze sind und wo sich Gelegenheit zur Passabfertigung bietet. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benützungsmöglichkeit eines dieser Flugplätze ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 9.

1. Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die Ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

2. Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatland für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Artikel 10.

1. Die Mitglieder der Besatzung, die im Flugzeug eine in ihrem Heimatland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatland vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

2. De overige leden der bemanning moeten zijn voorzien van bescheiden, die hun werkkring aan boord, hun beroep, hunne identiteit en hunne nationaliteit aanduiden.

3. De bemanning en de passagiers moeten zijn voorzien van de bescheiden, welke voor het verkeer tusschen de beide landen volgens de geldende voorschriften geëischt worden, voor zoover daaromtrent tusschen de beide verdragssluitende Staten niets anders overeengekomen wordt.

Artikel II.

1. De bewijzen van luchtwaardigheid en van geschiktheid en de vergunningen, die ten behoeve van het luchtvaartuig of van de bemanning door een der verdragssluitende Partijen zijn uitgereikt of erkend, hebben in den anderen verdragssluitenden Staat gelijke geldigheid als de overeenkomstige in den laatsten Staat uitgereikte of erkende bewijzen, de bewijzen van geschiktheid en vergunningen van de bemanning echter enkel ten aanzien van luchtvaartuigen van het eigen land.

2. Elk der beide verdragssluitende Staten heeft het recht, ten aanzien van het luchtverkeer binnen zijn grondgebied de erkenning te weigeren van de bewijzen van geschiktheid en van de vergunningen, welke aan zijn onderdanen door den anderen verdragssluitenden Staat zijn uitgereikt.

3. In het geval dat de luchtwaardigheid van een luchtvaartuig, voorzien van de in het eigen land voorgeschreven bewijzen, na de uitreiking daarvan dermate is verminderd, dat de veiligheid in gevaar wordt gebracht, kan de voortzetting van de reis met dat luchtvaartuig in het grondgebied van den anderen verdragssluitenden Staat door de bevoegde autoriteit van dezen Staat afhankelijk worden gesteld van de herstelling van het luchtvaartuig, noodig om een veilig verloop van de reis te verzekeren.

Artikel 12.

De bij het binnenkomen aan boord van de luchtvaartuigen aanwezige brandstoffen zijn vrij van douanerechten, voor zoover de voorraad niet meer bedraagt dan de hoeveelheid, die voor het volbrengen van de volgens het journaal voorgenen reis noodig is.

2. Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

3. Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Übergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind, soweit nicht zwischen den beiden Vertragsstaaten etwas anderes vereinbart wird.

Artikel II.

1. Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der vertragsschliessenden Teile für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im anderen Vertragsstaat dieselbe Gültigkeit, wie die in diesem Staate ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden, die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Landes.

2. Jeder der beiden Vertragsstaaten hat das Recht, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen, die Anerkennung zu versagen.

3. Falls sich die Lufttüchtigkeit eines mit den im Heimatsstaat vorgeschriebenen Ausweisen versehenen Luftfahrzeuges nach deren Ausstellung so verringert hat, dass die Sicherheit gefährdet ist, kann die Fortsetzung der Reise dieses Fahrzeuges im Gebiete des anderen Vertragsstaates von der zuständigen Behörde dieses Staates von der Ausbesserung des Fahrzeuges abhängig gemacht werden, die notwendig ist, um eine gefahrlose Fortsetzung der Reise zu sichern.

Artikel 12.

Die an Bord der Luftfahrzeuge bei der Einreise mitgeführten Betriebsmittel sind, insoweit deren Menge das Ausmass nicht übersteigt, das zur Beendigung der ausweislich des Bordbuches vorzunehmenden Reise erforderlich ist, zollfrei zu belassen.

Artikel 13.

1. De luchtvaartuigen van een der verdragsluitende Partijen mogen in het grondgebied van den anderen verdragsluitenden Staat alleen dan voorzien zijn van eene inrichting voor het overbrengen van draadloze berichten, wanneer zij daarvoor een bijzondere vergunning hebben ontvangen van hun eigen land. Voor het gebruik van eene zoodanige inrichting boven het grondgebied van een der verdragsluitende Partijen zijn de hiervoor in dien Staat geldende bepalingen van kracht. Een zoodanige inrichting mag slechts bediend worden door leden der bemanning, die voorzien zijn van een bijzonder vergunningsbewijs van hun eigen land.

2. De beide verdragsluitende Partijen behouden zich voor, om redenen van veiligheid, regelingen te treffen aangaande de verplichte uitrusting van luchtvaartuigen met eene inrichting voor het overbrengen van draadloze berichten.

Artikel 14.

1. De luchtvaartuigen, hunne bemanning en de passagiers mogen wapenen, munitie, ontplofbare stoffen (buskruit en springstoffen), postduiven, vergiftige gassen (ook stoffen waaruit deze zich kunnen ontwikkelen) en fotografische en cinematografische toestellen slechts medevoeren met vergunning van den Staat, in welks gebied het luchtvaartuig zich bevindt.

2. Om redenen van openbare veiligheid kan elke verdragsluitende Staat het vervoeren of medevoeren binnen zijn grondgebied ook van andere dan in de vorige alinea genoemde voorwerpen aan beperkingen onderwerpen, die zonder onderscheid ten aanzien van de luchtvaartuigen van elk der verdragsluitende Staten moeten worden toegepast.

Artikel 15.

1. Luchtvaartuigen, welke passagiers of goederen vervoeren, moeten voorzien zijn van een naamlijst der passagiers, van een lijst betreffende den aard en de hoeveelheid der goederen, alsook van de vereischte douaneverklaringen.

2. Mocht bij de aankomst van een luchtvaartuig verschil blijken tusschen de ladingslijst en de vervoerde goederen, dan kan de douane-

Artikel 13.

1. Die Luftfahrzeuge des einen der vertragschliessenden Teile dürfen im Hoheitsgebiete des anderen Vertragsstaates nur dann mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wenn sie eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates hierfür erhalten haben. Für die Benützung solchen Gerätes über dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile sind die in diesem Staat hierfür geltenden Bestimmungen massgebend. Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihres Heimatsstaates mit sich führen.

2. Die beiden Vertragsteile behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

Artikel 14.

1. Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf-Sprengstoffe (Schiess- und Sprengmittel), Brieftauben, giftige Gase (auch Stoffe aus denen sich solche entwickeln können) und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Luftgebiet sich das Luftfahrzeug befindet.

2. Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet die Beförderung oder Mitführung auch anderer als der in dem vorstehenden Absatze genannten Gegenstände Einschränkungen unterwerfen, die ohne Unterschied auf die Luftfahrzeuge jedes der Vertragsstaaten anzuwenden sind.

Artikel 15.

1. Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Sachen mit sich führen, müssen mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, einem Verzeichnis über Art und Menge der Sachen sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

2. Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen Ladungsverzeichnis und den mitgeführten Sachen.

autoriteit van het luchtvaartterrein van aankomst zich rechtstreeks in verbinding stellen met de bevoegde douaneautoriteit van den anderen verdragsluitenden Staat.

Artikel 16.

Het vervoer van post wordt door afzonderlijke overeenkomsten rechtstreeks tusschen de post-administraties van de beide verdragsluitende Staten geregeld.

Artikel 17.

Elke verdragsluitende Staat heeft het recht binnen zijn grondgebied de luchtvaartuigen van den anderen verdragsluitenden Staat in alle gevallen bij vertrek en landing door de bevoegde autoriteit te doen onderzoeken en de voorgeschreven bescheiden en verdere documenten te doen nazien.

Artikel 18.

1. De inrichting en de exploitatie van geregelde luchtverbindingen alsmede het uitvoeren van herhaalde vluchten voor vervoer als bedrijf door luchtvaartondernemingen van een der verdragsluitende Partijen naar, over, alsmede uit het grondgebied van de andere Partij (met of zonder landing), kunnen van een bijzondere vergunning afhankelijk worden gesteld. Daarvan zal de bevoegde autoriteit aan de luchtvaartonderneming een bijzonder bewijs van vergunning uitreiken.

2. Ieder der verdragsluitende Staten heeft het recht het vervoer als bedrijf van personen of goederen tusschen twee punten, binnen het eigen grondgebied gelegen, ten behoeve van de eigen luchtvaartuigen voor te behouden.

Artikel 19.

Als ballast mag slechts fijn zand of water worden uitgeworpen.

Artikel 20.

1. Andere zaken dan ballast mogen onderweg slechts worden uitgeworpen of op andere wijze

so kann die Zollbehörde des Ankunftsflugplatzes sich mit der zuständigen Zollbehörde des anderen Vertragsstaates unmittelbar in Verbindung setzen.

Artikel 16.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 17.

Jeder Vertragsstaat kann in seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates in allen Fällen bei Abflug und Landung behördlich untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Artikel 18.

1. Die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien sowie die Durchführung wiederholter erwerbsmässiger Fahrten durch Luftfahrtunternehmen des einen der vertragsschliessenden Teile in das Hoheitsgebiet des anderen Teiles, über dieses hinweg aus diesem hinaus (mit oder ohne Landung) können von einer besonderen Genehmigung abhängig gemacht werden. Hierüber ist dem Luftfahrtunternehmen von der zuständigen Behörde eine besondere Genehmigungsurkunde auszustellen.

2. Jeder Vertragsstaat ist berechtigt die gewerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten des eigenen Hoheitsgebietes den heimischen Luftfahrzeugen vorzubehalten.

Artikel 19.

Als Ballast darf nur feiner Sand oder Wasser abgeworfen werden.

Artikel 20.

1. Andere Sachen als Ballast dürfen unterwegs nur abgeworfen oder sonst entfernt werden,

verwijderd, indien de verdragsluitende Staat in welks grondgebied de handeling plaats zal vinden, daartoe een bijzondere vergunning heeft gegeven.

2. Ten aanzien van het uitwerpen onderweg van afval uit luchtvaartuigen moeten de daarvoor geldende voorschriften van den verdragsluitenden Staat, in welks grondgebiedde behandeling zal plaats hebben, worden nageleefd.

Artikel 21.

Elke verdragsluitende Staat zal alle voor het luchtverkeer binnen zijn grondgebied geldende voorschriften aan den anderen verdragsluitenden Staat mededeelen.

Artikel 22.

De luchtvaartondernemingen en de luchtvaartuigen van een verdragsluitende Partij, hunne bemanning, lading en passagiers zijn, binnen het grondgebied van den anderen Staat, onderworpen aan de verplichtingen, welke voortvloeien uit de in dezen Staat geldende bepalingen, in het bijzonder aan de voorschriften betreffende het luchtverkeer in het algemeen, voor zoover deze op alle vreemde luchtvaartuigen zonder onderscheid van nationaliteit worden toegepast, voorts nopens douane en andere rechten, nopens uit- en invoerverboden, nopens het vervoer van personen en goederen, nopens de openbare veiligheid en orde, alsmede aan de voorschriften in zake paspoorten. Zij zijn ook onderworpen aan de andere verplichtingen, welke uit de algemeene van kracht zijnde wetgeving voortvloeien.

Artikel 23.

Elke verdragsluitende Staat zal overtredingen tegen de voorschriften van dit verdrag, welke in zijn grondgebied worden gepleegd door luchtvaartondernemingen of luchtvaartuigen van den anderen verdragsluitenden Staat, alsmede door hun bemanningen, aan den anderen verdragsluitenden Staat mededeelen.

Artikel 24.

De bijzonderheden in zake de uitvoering van dit verdrag worden voor zoover noodig en

wenn der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird, eine besondere Erlaubnis hierzu erteilt hat.

2. Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die bezüglichlichen Vorschriften des Vertragsstaates zu beachten, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird.

Artikel 21.

Jeder Vertragsstaat wird alle für den Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiet geltenden Vorschriften dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Artikel 22.

Die Luftfahrtunternehmen und die Luftfahrzeuge des einen Vertragsteiles, ihre Besatzung, Ladung und Fluggäste unterliegen im Hoheitsgebiete des anderen Staates den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendung finden, ferner über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie den Passvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben.

Artikel 23.

Jeder Vertragsstaat wird Zuwiderhandlungen, die in seinem Hoheitsgebiet von Luftfahrtunternehmen oder Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates sowie von deren Besatzungen gegen die Bestimmungen dieses Vertrages begangen werden, dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

Artikel 24.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Vertrages werden, soweit erforderlich und möglich,

mogelijk, rechtstreeks geregeld tusschen de bevoegde autoriteiten van de beide verdrag-sluitende Staten.

Artikel 25.

1. Elke verdragsluitende Staat kan dit verdrag te allen tijde met ingang van het einde van het volgende kalenderjaar opzeggen.

2. Bovendien heeft elke verdragsluitende Staat het recht dit verdrag op te zeggen met onmiddellijke inwerkingtreding, zoodra de beide verdragsluitende Staten zijn toetreden tot het luchtvaartverdrag van Parijs¹ van 13 October 1919.

Artikel 26.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te 's-Gravenhage worden uitgewisseld. Het treedt in werking op den dag, waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden dit verdrag van hunne handteekeningen en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage, den 31sten December 1929, in tweevoud in de Nederlandsche en in de Deutsche taal, waarbij beide teksten gelijke kracht hebben.

(*l.s.*) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(*l.s.*) DUFFEK.

AANVULLINGSPROTOCOL.

Bij de ondertekening van het tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Oostenrijksche Republiek gesloten verdrag inzake het luchtverkeer zijn de ondergeteekende Gevolmachtigden veder nog het volgende overeengekomen :

1. Ten aanzien van vrije ballons zijn de bepalingen van dit verdrag slechts in zooverre van toepassing als de bijzondere aard van deze dit mogelijk maakt.

2. De Regeeringen van de beide verdragsluitende Staten zullen elkander de

durch unmittelbare Verständigung zwischen den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 25.

1. Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag zu jedem Zeitpunkt mit Wirksamkeit vom Ende des nächsten Kalenderjahres kündigen.

2. Ausserdem ist jeder Vertragsstaat be-rechtigt, diesen Vertrag mit sofortiger Wirksamkeit zu kündigen, sobald die beiden Vertragsstaaten der Pariser Luftfahrtkonvention¹, vom 13. Oktober 1919 beigetreten sind.

Artikel 26.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden im Haag ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Urkund dessen haben die Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen im Haag, am 31. Dezember 1929, in zwei Gleichstücken in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte gleich authentisch sind.

(*L. S.*) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(*L. S.*) DUFFEK.

ZUSATZPROTOKOLL.

Bei Unterfertigung des zwischen dem Königreiche der Niederlande und der Republik Oesterreich abgeschlossenen Vertrags über den Luftverkehr sind die unterfertigten Bevollmächtigten weiters über Folgendes übereingekommen :

1. Auf Freiballons sind die Bestimmungen dieses Vertrages nur soweit anzuwenden, als es deren Eigenart zulässt.

2. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten werden einander die gemäss

¹ Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; et vol. LXXXVIII, page 438, de ce recueil.

¹ Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 174 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; and Vol. LXXXVIII, page 438, of this Series.

gedeelten der grenzen, ingevolge artikel 4 eerste alinea van het verdrag aangewezen, na het van kracht worden van het verdrag zoo spoedig mogelijk mededeelen.

3. De toestemming, bedoeld in artikel 7 tweede alinea van het verdrag, moet door de luchtvaartadministratie rechtstreeks bij de bevoegde douaneautoriteit worden aangevraagd. De kosten van douane- en passensformaliteiten worden door de betreffende partij gedragen.

Dit slot protocol, dat als integreerend deel van het aan het hoofd genoemde verdrag geldt en tegelijk daarmede van kracht wordt, wordt in twee exemplaren in de Nederlandsche en in de Duitsche taal opgemaakt, welke beide teksten gelijke kracht hebben.

Gedaan te 's-Gravenhage, den 31sten December 1929.

(*l.s.*) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(*l.s.*) DUFFEK.

Artikel 4, Absatz 1, des Vertrages festgesetzten Grenzabschnitte nach dem Inkrafttreten des Vertrages sobald als möglich mitteilen.

3. Um die in Artikel 7, Absatz 2, des Vertrages erwähnte Bewilligung ist im Wege der Luftfahrtbehörde bei der zuständigen Zollbehörde rechtzeitig anzusuchen. Die Kosten der Zoll- und Passabfertigung hat die Partei zu tragen.

Dieses Zusatzprotokoll, das als Bestandteil des eingangs bezeichneten Vertrages gilt und gleichzeitig mit diesem in Kraft tritt, wird in zwei Gleichschriften in niederländischer und deutscher Sprache ausgefertigt, welche Texte gleich authentisch sind.

Geschehen im Haag, am 31. Dezember 1929.

(*L. S.*) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(*L. S.*) DUFFEK.

¹ TRADUCTION.

N^o 2586. — TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 31 DÉCEMBRE 1929.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, également désireux de faciliter le développement de la navigation aérienne entre les deux Etats, ont résolu de conclure à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2586. — TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT THE HAGUE, DECEMBER 31, 1929.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF AUSTRIA, being equally desirous of promoting the development of air navigation between the two countries, have decided to

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

cet effet un traité sur la navigation aérienne et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le Dr Adolf DUFFEK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

1. Chacun des Etats contractants accorde, en temps de paix, sous réserve de l'entière réciprocité, aux aéronefs de l'autre Etat contractant qui y sont régulièrement immatriculés, le droit de passage au-dessus de son territoire, à la condition qu'ils observent les prescriptions du présent traité.

2. Aux fins du présent traité, le terme « territoire » s'entend du territoire national, y compris les eaux territoriales.

Article 2.

1. Au sens du présent traité, on entend par « aéronef » les aéronefs privés et les aéronefs commerciaux de l'Etat.

2. Au sens du présent traité, on entend par aéronef tant les aéronefs à moteur que les ballons libres.

Article 3.

Les aéronefs possèdent la nationalité de l'Etat dans le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

Article 4.

1. Les frontières des deux Parties contractantes ne pourront être survolées qu'entre les points qui auront été fixés par la Partie intéressée.

conclude for that purpose a treaty relating to air navigation, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN FEDERAL REPUBLIC :

Dr Adolf DUFFEK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Austrian Republic ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Minister for Foreign Affairs of Her Majesty the Queen of the Netherlands ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

1. Each of the Contracting States shall in time of peace, subject to full reciprocity, accord freedom of passage above its territory to aircraft of the other Contracting State duly registered therein, provided that the stipulations of the present Treaty are observed.

2. For the purposes of the present Treaty the term "territory" shall be held to mean the national territory, including territorial waters.

Article 2.

1. For the purposes of the present Treaty the term "aircraft" shall be held to mean private aircraft and State commercial aircraft.

2. For the purposes of the present Treaty the term "aircraft" shall be deemed to include both motor-driven aircraft and free balloons.

Article 3.

Aircraft shall possess the nationality of the State in which they are duly registered.

Article 4.

1. The frontiers of the two Contracting Parties may be crossed by aircraft only between points to be fixed by the Party concerned.

2. Tout secteur de la frontière qui, aux termes des règlements d'une Partie contractante, pourra être survolé par ses aéronefs nationaux ou des aéronefs étrangers, pourra *ipso facto* être également survolé par les aéronefs de l'autre Partie contractante.

Article 5.

1. Chaque Etat contractant peut interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines parties déterminées de son territoire, pourvu qu'aucune discrimination ne soit faite à cet égard entre les aéronefs des deux Etats contractants.

2. Chacun des deux Etats contractants devra faire connaître à l'autre Etat les zones au-dessus desquelles la navigation aérienne est interdite par application de la disposition qui précède.

3. Chacun des Etats contractants se réserve le droit de restreindre ou d'interdire, en totalité ou en partie, par suite de circonstances exceptionnelles, et avec effet immédiat, la navigation aérienne au-dessus de son territoire.

Article 6.

Tout aéronef qui s'engagerait au-dessus d'une zone interdite d'un Etat contractant sera tenu, dès qu'il s'en apercevra, de donner le signal de détresse prévu par le règlement de navigation aérienne de l'Etat survolé, et d'atterrir sans retard en dehors de la zone interdite, sur l'aérodrome le plus proche de cet Etat.

Article 7.

1. Les aérodromes ouverts au service de la navigation aérienne publique seront pareillement accessibles aux aéronefs de chacun des Etats contractants. Le tarif des taxes d'atterrissage, d'envol et de séjour, applicable sur ces aérodromes, sera le même pour les aéronefs de chacun des Etats contractants.

2. Les aéronefs en provenance ou à destination d'un des Etats contractants ne devront effectuer leur départ ou leur atterrissage que dans un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique, classé comme aérodrome douanier et disposant d'un service de contrôle des passeports, sans aucun atterrissage inter-

2. Any section of the frontier which under the regulations of one Contracting Party may be crossed by its national aircraft or by foreign aircraft may *ipso facto* also be crossed by the aircraft of the other Contracting Party.

Article 5.

1. Either Contracting State may prohibit flight over certain specified parts of its territory, provided that no distinction is made in this respect between the aircraft of the two Contracting States.

2. Each of the Contracting States shall notify to the other State the zones over which flight is prohibited under the terms of the above clause.

3. Each of the Contracting States reserves the right in exceptional circumstances wholly or partially to restrict or prohibit flight over its territory, such restrictions or prohibitions to have immediate effect.

Article 6.

An aircraft which finds itself over a prohibited area of a Contracting State must as soon as the fact is perceived give the signal of distress provided for in the air navigation regulations of the State flown over and shall land without delay at the nearest aerodrome of that State situated outside the prohibited area.

Article 7.

1. Aerodromes which are available for public use shall be equally available for the aircraft of either Contracting State. The tariff of charges at such aerodromes for landing, taking off or stops shall be the same for aircraft of both Contracting States.

2. Arrivals from and departures for the territory of a Contracting State may take place only at an aerodrome available for public use and provided with Customs office facilities for the inspection of passports; no intermediate landing may take place between the frontier and the aerodrome. The competent authorities

médiaire entre la frontière et l'aérodrome. Dans des cas spéciaux, les autorités compétentes peuvent autoriser le départ ou l'atterrissage sur un autre aérodrome où doivent être effectuées les formalités de douane et de passeport. L'interdiction d'atterrissage entre la frontière et l'aérodrome s'applique également dans ces cas spéciaux.

3. En cas d'atterrissage forcé ou dans le cas de l'atterrissage visé par l'article 6, dans le pays de départ, après l'accomplissement des formalités de douane et de passeport ou, dans le pays de destination, avant l'accomplissement des formalités de douane et de passeport, le commandant de l'aéronef, l'équipage et les passagers doivent se conformer aux règlements de l'Etat intéressé relatifs aux douanes et aux passeports.

Article 8.

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre une liste des aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique ; cette liste indiquera également les aérodromes sur lesquels peuvent être accomplies les formalités de douanes et les formalités de passeport. Toute modification apportée à ladite liste, ainsi que toute restriction imposée, même temporairement, à l'utilisation d'un de ces aérodromes devra être signalée sans retard à l'autre Etat contractant.

Article 9.

1. Les aéronefs devront être munis de signes distinctifs, clairement visibles et permettant de constater leur identité pendant le vol (marques de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront, en outre, le nom et le domicile de leur propriétaire.

2. Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité et de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans leur pays d'origine.

Article 10.

1. Les membres de l'équipage qui exercent dans l'aéronef une activité subordonnée, dans leur pays d'origine, à une autorisation spéciale devront être munis des papiers prescrits dans leur pays d'origine pour la navigation aérienne,

may in special cases authorise an aircraft to land or take off at another aerodrome, where the Customs and passport inspections will be carried out. The prohibition in respect of landing between the frontier and the aerodrome shall also apply in such cases.

3. In the event of forced landing or of landings in the circumstances specified in Article 6 in the country of departure after the Customs and passport inspection, or in the country of destination before the Customs and passport inspection, the pilot, crew and passengers of the aircraft shall observe the regulations in force in the country in question in regard to such inspection.

Article 8.

Each Contracting State shall communicate to the other State a list of aerodromes in its territory which are currently available for public use ; such list shall also specify the aerodromes at which there are Customs offices and facilities for passport inspection. Any change in the list or any restriction, even of a temporary character, of the right to use an aerodrome, must be notified without delay to the other Contracting State.

Article 9.

1. Aircraft must be provided with distinctive and clearly visible marks enabling them to be identified in flight (nationality and registration marks). They must also be marked with the name and address of the owner.

2. Aircraft must carry certificates of registration and airworthiness and any other papers required for air navigation in the country to which they belong.

Article 10.

1. Members of the crew performing duties for the exercise of which a special licence is required in their country of origin must carry the certificates laid down for air navigation in the said country, and in particular the

notamment des brevets et licences réglementaires.

2. Les autres membres de l'équipage devront être munis de pièces indiquant leur occupation à bord, leur profession, leur identité et leur nationalité.

3. L'équipage et les voyageurs, sauf arrangement contraire entre les deux Etats contractants, devront être munis des pièces qui sont exigées, d'après les dispositions en vigueur, pour le trafic international.

Article II.

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrées ou reconnues valables par l'une des Parties contractantes pour l'aéronef ou l'équipage, seront valables dans l'autre Etat au même titre que les documents correspondants délivrés ou reconnus valables par ce dernier ; toutefois, les brevets d'aptitudes et les licences de l'équipage ne seront valables que pour le service à bord d'aéronefs de son propre pays.

2. Chacun des deux Etats contractants a le droit de refuser de reconnaître pour la navigation au-dessus de son territoire la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses ressortissants par l'autre Etat contractant.

3. Si la navigabilité d'un aéronef muni des documents prescrits dans l'Etat d'origine diminue, ultérieurement à la délivrance de ces pièces, dans une mesure telle que la sécurité des voyageurs se trouve menacée, la continuation du vol de l'aéronef dans le territoire de l'autre Etat contractant pourra être subordonnée par l'autorité compétente de cet Etat à l'exécution des réparations nécessaires pour assurer la continuation du voyage dans des conditions de sécurité.

Article 12.

Les combustibles qui se trouvent à bord de l'aéronef à l'arrivée, seront exempts de droits de douane si la provision ne dépasse pas la quantité nécessaire pour l'accomplissement du voyage indiqué au livre de bord.

Article 13.

1. Les aéronefs ressortissant à l'une des Parties contractantes ne pourront être munis

prescribed certificates of competency and licences.

2. The other members of the crew must carry certificates indicating their duties on board the aircraft and their occupation, identity and nationality.

3. Except as otherwise provided by agreement between the Contracting States, the crew and passengers must carry the certificates prescribed in the current regulations for international traffic.

Article II.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or approved by either of the Contracting States for an aircraft or its crew, shall have the same validity in the other Contracting State as the corresponding papers issued or approved in the latter State, except that certificates of competency and licences held by the crew shall be valid only for service on aircraft belonging to their own country.

2. For the purpose of flights within its own territory, each Contracting State reserves the right to refuse to recognise certificates issued to nationals of the said State by the other Contracting State.

3. If the airworthiness of an aircraft provided with the certificates prescribed in its own State should, subsequently to the issue of the said certificates, become impaired to such an extent as to affect the safety of the aircraft, the competent authority of the other Contracting State may refuse it permission to continue its journey in the territory of such State until it has undergone such repairs as will enable it to proceed without danger.

Article 12.

The fuel on board an aircraft at the time of its arrival shall be admitted duty-free, provided that it does not exceed the quantity required for the completion of the journey, as shown by the aircraft's log.

Article 13.

1. Aircraft of either Contracting Party when in the territory of the other Party shall not

d'appareils de radio-communication au-dessus du territoire de l'autre Etat contractant que s'ils ont reçu à cet effet une autorisation spéciale de leur Etat d'origine. L'utilisation de ces appareils au-dessus du territoire de chacune des Parties contractantes sera régie par les dispositions applicables dans cet Etat. Ces appareils ne pourront être manœuvrés que par les membres de l'équipage munis d'une autorisation spéciale de leur Etat d'origine.

2. Les deux Parties contractantes se réservent le droit d'édicter, pour des raisons de sécurité, des règlements relatifs à l'installation obligatoire d'appareils de radio communication à bord des aéronefs.

Article 14.

1. Les aéronefs, leurs équipages et les voyageurs ne pourront emporter ni armes, ni munitions, ni explosifs, (pour armes à feu, etc) ni pigeons voyageurs, ni gaz toxiques (ni des substances qui peuvent dégager des gaz toxiques), ni appareils photographiques, sans l'autorisation de l'Etat dans le domaine aérien duquel se trouve l'aéronef.

2. Pour des raisons de sécurité publique, chacun des Etats contractants pourra cependant limiter aussi sur son territoire le transport d'objets autres que les objets mentionnés dans l'alinéa précédent ; ces restrictions s'appliqueront sans distinction aux aéronefs de chacun des Etats contractants.

Article 15.

1. Les aéronefs transportant des voyageurs ou des marchandises devront être munis d'une liste nominative des voyageurs, et, pour ce qui concerne les marchandises, d'une liste indiquant la nature et la quantité de ces dernières, ainsi que des déclarations en douane nécessaires.

2. Si, à l'arrivée d'un aéronef, une divergence est constatée entre les marchandises transportées et la liste ci-dessus mentionnée, les autorités douanières du port d'arrivée pourront se mettre directement en rapport avec les autorités douanières compétentes de l'autre Etat contractant.

carry apparatus for the transmission of radiotelegraphic messages without a special permit from the authorities of their own State.

The use of such apparatus over the territory of either of the Contracting Parties shall be governed by the relevant regulations in force in the State in question. Such apparatus may be used only by members of the crew provided with a special licence issued for the purpose by their own State.

2. Either Contracting Party shall be entitled, on grounds of safety, to issue rules regarding the compulsory equipment of aircraft with apparatus for the transmission of radiotelegraphic messages.

Article 14.

1. Aircraft and their crews and passengers may not carry arms, ammunition, explosives (for firearms or for other explosive purposes), carrier pigeons, poison gases (or substances generating such gases) or photographic apparatus, except with the permission of the State in the air territory of which the aircraft is situated.

2. Either Contracting State may, as a measure of public safety, render the carriage or conveyance of articles other than those specified in the preceding paragraph subject to restrictions, which shall be applicable without distinction to the aircraft of both Contracting States.

Article 15.

1. Aircraft which carry passengers or goods must be provided with a list of the passengers' names, a list specifying the nature and quantity of the goods carried, and the necessary Customs declarations.

2. Should there be found on the arrival of an aircraft a discrepancy between the above list and the goods carried, the Customs authorities of the aerodrome of arrival may communicate direct with the competent Customs authorities of the other Contracting State.

Article 16.

Le transport d'envois postaux sera réglé par des arrangements spéciaux conclus directement par les administrations postales des deux Etats contractants.

Article 17.

Au départ et à l'atterrissage, chaque Etat contractant pourra faire visiter sur son territoire, par les autorités compétentes, les aéronefs de l'autre Etat et faire examiner les certificats et autres documents prescrits.

Article 18.

1. L'installation et l'exploitation de lignes aériennes régulières, ainsi que l'exécution répétée de vols commerciaux par des entreprises de navigation aérienne de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, en transit à travers ce territoire et au départ de ce dernier (avec ou sans atterrissage), peuvent être subordonnées à une autorisation spéciale. Une pièce spéciale devra être délivrée à cet effet à l'entreprise de navigation aérienne par l'autorité compétente.

2. Chaque Etat contractant a le droit de réserver aux aéronefs nationaux le transport commercial de personnes ou de marchandises entre deux points de son propre territoire.

Article 19.

Il est interdit de jeter du lest autre que du sable fin ou de l'eau.

Article 20.

1. Des objets autres que du lest ne pourront être jetés ou abandonnés d'autre manière en cours de route que si l'Etat contractant sur le territoire duquel doit s'accomplir cette opération a accordé à cet effet une autorisation spéciale.

2. Le droit de jeter des déchets des aéronefs en cours de vol sera régi par les dispositions édictées à cet effet par l'Etat sur le territoire duquel aura lieu cette opération.

Article 16.

The carrying of mails shall be arranged direct between the postal administrations of the two Contracting States by means of special agreements.

Article 17.

Each of the Contracting States may always, in its own territory, have the aircraft of the other Contracting State officially inspected on arrival or departure and the prescribed certificates and other documents verified.

Article 18.

1. A special permit may be required for the organisation and operation of regular airways and repeated commercial flights by air navigation undertakings of either of the Contracting Parties to or in transit through or from the territory of the other Party (with or without landing). A special authorisation issued to the air navigation undertaking by the competent authority shall be required for the above purpose.

2. Each Contracting State shall be entitled to reserve to its national aircraft the commercial transport of both passengers and goods between two points within its own territory.

Article 19.

No ballast may be dropped other than fine sand or water.

Article 20.

1. The discharge or removal in the course of flight of any substance other than ballast is prohibited unless a special permit for the purpose has been granted by the State in the territory of which such discharge or removal is effected.

2. Where waste materials are discharged from aircraft in flight, the relevant regulations prescribed by the State in the territory of which such discharge is effected shall be duly observed.

Article 21.

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre toutes les prescriptions relatives à la navigation aérienne sur son territoire.

Article 22.

Les entreprises de navigation aérienne et les aéronefs de chacune des Parties contractantes, leurs équipages, cargaison et passagers, sont soumis, sur le territoire de l'autre Etat, aux obligations résultant des dispositions en vigueur dans l'Etat en question, notamment aux règlements sur la navigation aérienne en général, pour autant que ceux-ci s'appliquent à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, ainsi qu'aux règlements sur les douanes et les autres droits, les prohibitions d'exportation et d'importation, le transport des personnes et des marchandises, la sécurité et l'ordre publics et les passeports. Ils sont également soumis aux autres obligations résultant de la législation générale en vigueur.

Article 23.

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre les infractions au présent traité, qui seront commises sur son territoire par des entreprises de navigation aérienne ou des aéronefs de l'autre Etat contractant, ainsi que par leurs équipages.

Article 24.

Les détails de l'exécution du présent traité seront, si nécessaire et possible, réglés par des arrangements directs entre les administrations compétentes des deux Etats contractants.

Article 25.

1. Chaque Etat contractant pourra dénoncer le présent traité à tout moment pour la fin de l'année civile suivante.

Article 21.

The Contracting States shall notify one another of all air traffic regulations in force in their respective territories.

Article 22.

Air transport companies and aircraft of either Contracting Party, their crews, cargoes and passengers shall be subject in the territory of the other State to the obligations arising out of the regulations currently in force in that State, more especially provisions which concern air traffic in general, in so far as such provisions are applicable to all foreign aircraft without distinction of nationality, and also to the regulations concerning Customs and other duties, export or import prohibitions, the carriage of passengers and goods, public safety and order, and passports; they shall furthermore be subject to such other obligations as may arise out of the general legislation in force.

Article 23.

Each of the Contracting States shall notify the other State of any infractions of the present Treaty on the part of air transport undertakings aircraft or aircraft crews of the other Contracting State.

Article 24.

The details regarding the execution of the present Treaty shall be settled, so far as is necessary and possible, by direct agreement between the respective competent administrations of the two Contracting States.

Article 25.

1. Either Contracting State may denounce the present Treaty at any time, with effect from the end of the following calendar year.

2. En outre, chaque Etat contractant a le droit de dénoncer le présent traité avec effet immédiat dès que les deux Etats contractants auront adhéré à la Convention internationale relative à la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919.

Article 26.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à La Haye, le 31 décembre 1929, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) DUFFEK.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature du traité sur la navigation aérienne, conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus de ce qui suit :

1^o Les dispositions du traité ne s'appliquent aux ballons libres que dans la mesure compatible avec le caractère spécial de ces aéronefs.

2^o Les gouvernements des deux Etats contractants se notifieront aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du traité les secteurs de la frontière visés à l'alinéa 1 de l'article 4 du traité.

3^o L'autorisation mentionnée à l'alinéa 2 de l'article 7 du traité devra être demandée en temps utile à l'administration douanière compétente, par l'intermédiaire de l'administration de l'aéronautique. Les frais

2. Either Contracting State shall further be entitled to denounce the present Treaty, such denunciation to take effect immediately, as soon as the two Contracting States shall have adhered to the International Convention relating to Air Navigation, signed in Paris, October 13, 1919.

Article 26.

The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague. It shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof the undersigned have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at The Hague, December 31, 1929, in duplicate, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) DUFFEK.

ADDITIONAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty relating to Air Navigation concluded between the Governments of the Netherlands and of the Austrian Republic, the undersigned Plenipotentiaries have further agreed as follows :

(1) The provisions of the Treaty shall apply to free balloons only in so far as is compatible with the special character of such aircraft.

(2) The Governments of the two Contracting States shall notify to each other as soon as possible after the coming into force of the Treaty the sections of the frontier referred to in Article 4, paragraph 1, of the Treaty.

(3) Applications for the authorisation mentioned in Article 7, paragraph 2, of the Treaty must be made in sufficient time to the competent Customs administration through the air administration. The costs

occasionnés par les formalités de douane et de passeports seront à la charge de la partie intéressée.

Le présent protocole additionnel, qui fera partie intégrante du traité mentionné au début du protocole et qui entrera en vigueur en même temps que ce traité, est établi en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Fait à La Haye, le 31 décembre 1929.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) DUFFEK.

of Customs and passport inspection shall be charged to the Parties concerned.

The present Additional Protocol, which shall form an integral part of the Treaty referred to above and shall come into force simultaneously with it, is done in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

Done at The Hague, December 31, 1929.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) DUFFEK.